

用雙手搭起溝通橋樑

——評介《國際手語畫冊》

聽障教育工作者 ◎ 王麗玲



國際手語畫冊
陳志和主編
聽障者體育運動協會
9305 / 500元
ISBN 9868010314
平裝

◆ 楔子

8月中旬剛從外地自助旅行回來，一通不想接又好奇接了的陌生電話，對方原來是初識不熟的朋友，從其輕聲細語乍聽得來的簡短訊息——請託撰寫《國際手語畫冊》書評乙文。在文字紀錄為主流的浩瀚書海中，《國際手語畫冊》全書內容幾乎是以手勢圖形為主，它不僅不是近半年內出版的新書，也過了國家圖書館書評保鮮期，這個時候卻意外獲得《全國新書資訊月刊》編輯之青睞，頓時一個又一個訊息在我腦海快速閃過，我開始意識到這件事背後可能存在某些特殊的意義。

用文字寫一本書，本來就不是一件容易

成就的事，更何況要用靜態的平面圖形呈現立體的動態手勢，這些手勢不是國內聽障族群平日慣用的自然手語，也非聽力正常人士熟悉的人工手語，卻是目前正在摸索起步的國際手語。多年前，我獨力親身經歷了國內自然手語之田野蒐集與紀錄工作，還來不及完全投入其中就被迫放棄了，迄今仍對手語研究之興趣與熱情絲毫未減。另外，臺北市東南扶輪社歷經三年才在2002年出版了《國際化手語畫冊》。此時，我能夠深刻認知與了解，若要編輯一本簡單易學而有國際觀的手語畫冊，又要全球不同國家文化的聽障者認可，它的工程是多麼的龐大、繁瑣、費時與艱鉅。從前人之舉證明不是不能做，但絕非短暫時間能完成的超級任務。如今看到中華民國聽障者體育運動協會（Chinese Taipei Sports Association of The Deaf，以下簡稱CTSAD）21名工作夥伴們，不僅在百忙之中抽空義務幫忙，更是費盡心思犧牲奉獻，歷經數月不懈怠之努力，終於完成了不可能的出版任務，此舉令人肯定、敬佩與感動之外，更值得國人為他們的心血作品鼓勵與驕傲。



任何一本書的出現，不須有好壞與喜惡之評斷。透過書評者之評介，也許可以協助讀者換另一種角度去審視或探究，可能找到和作（編）者共鳴的聲音，進而發現一本書存在的實質意義和實用價值。有了這樣的認知與態度轉折之後，再與本書編輯群的辛勞相較起來，我放下心中的惶恐、焦慮與壓力，樂意盡一己棉薄之力，把個人對這本書的詳細了解與剖析心得，藉著分享能夠平實傳遞或彰顯其出版的意義、目的與價值。

◆ 引言

CTSAD 是國內推展聽障少數族群體育活動的團體，常有機會參與或辦理國際各種聽障體育競賽活動及相關會議，2000 年辦過第六屆亞太聾人運動會，8 個競賽項目，23 個國家參與，1500 位聽障運動員出賽，投入 1000 名以上工作人員，留給國際聾人體育總會（法文全名 Comite International des Sports des Sourds，簡稱 CISS）全體執行委員與亞太會員國良好的印象與讚譽，賽會後不少國家鼓勵我國爭取聽障奧林匹克運動會（以下簡稱聽障奧運會）主辦權。

CTSAD 爲了展現主辦大型國際競賽的能力，促使社會大眾了解、尊重與接納聽障者，消弭長期以來對聾人「偷竊」、「啞巴」、「弱勢能力」等之誤解與污名，遂於 2003 年 2 月籌組中華臺北代表團前往瑞典宋茲瓦市（Sundsvall）參加第 38 屆 CISS 會員大會，打退了另一申辦城市希臘雅典（2004 年奧運會與殘障奧運會雙重主辦國），成功爲臺灣正式取得第一個奧運會主辦權——2009

年第 21 屆聽障奧運會。屆時預計全球一百多個國家、地區近萬名職員和選手來臺參與賽會。

世界各國聽障者在參與國際組織會議或各種體育文化交流活動的場合，大會上除了用來作文字紀錄的英語之外，爲了表示對非英語系國家聾者的尊重，禁止使用英文字母拼字，但又苦於無法使用其本國手語彼此溝通，於是就自然演化出另一種共通的手語，作爲意見溝通與表達的國際手語。國際手語在促進聽障者有效地處理各種國際聾人聯盟或體育賽事扮演著不可或缺的角色，因此世界聾人聯盟（WFD）在 1975 年首次從歐洲各國的手語出版書中，挑選了 1600 個世界聾人慣用易懂的自然手勢或動作圖片，編製了《國際手語辭典》一書，目的是希望參與會議的各國代表都能依據使用，俾便會議順利進行。

目前國內成立了聽障奧運籌備處，所有階段性工作正密集推展，其中工作之一，便是體認在全球化的必然趨勢下，手語隨著時間、使用習慣等出現一些變化，爲了圓滿達成全國首次奧運會的歷史任務以及展現臺灣對國際社會的積極服務精神，借機建構無障礙溝通環境，實有必要編製一本符合現今需求且實用的《國際手語畫冊》，不僅可以在未來的聽障奧運會扮演跨國性的溝通工具，更要招募志工實施手語研習計畫，儲備約需 3,000 名手語譯介人才。

◆ 簡介

本書是由 CTSAD 理事長陳志和先生召集 20 名工作夥伴成立「國際手語畫冊編輯委

員會」，他們憑藉著豐富的國際手語經驗，參酌世界各國出版的國際手語叢書，採訪來自全球二百多位精通傳統手語的聽障朋友，透過深入了解與多次研討、歸納，採用使用者導向的概念，全書依運動、行政組織、一般稱謂、相反、食物、時間、動物、情緒、教育、焦點、數字、自然環境、顏色、醫療、交通、國家、城市等分類方式，收錄了1500多個國際手語詞彙，選擇豐富、廣泛、新穎而精準的圖例，透過完善編排，力求簡明易懂實用，經過數月不懈的努力，並在教育部補助經費於民國93年5月出版問世。

本書架構及內容分成四部分，一是目錄、中英文意見表（頁261~262）、國際手語詞彙中文索引（頁263~267）、國際手語畫冊編輯委員會委員名錄（頁268）。二是文字部分，包括CTSAD理事長陳志和先生撰寫的中英文序言和〈國際手語的發展〉（頁250~258）、秘書長趙玉平先生撰寫的〈爭取2009年第21屆聽障奧林匹克運動會主辦權之過程〉等，說明了國際手語編輯的必要性與目的、介紹國內外手語發展沿革及國際手語起源與發展、分享國際手語溝通經驗與學習訣竅、爭取2009年第21屆聽障奧運會主辦權之過程。三是影像部分，呈現中華臺北代表團2003年2月25日~2月28日在瑞典宋茲瓦市（Sundsvall）第38屆CISS會員大會期間，爭取聽障奧運會主辦權相關活動之剪影照片。四是手勢圖形部分，包括圖解符號說明、國際手語圖形與其對應的中、英文詞彙（頁2~249）、國際英文字母手語（頁259）、英國英文字母手語（頁260）、盲聾英文字母手語（頁260）等。

◆ 評論

一. 特色

本書係由國內聽障者首次主導編製並由政府補助經費出版的《國際手語畫冊》，可視為一本國際手語辭典，撰編動機正確，採取使用者導向的概念，編製內容取材國際性運動會常會用到的手勢，圖形畫面安排力求簡潔，兼具聽障奧運會實際需求，附上圖解說明與索引，國內外聾人及聽人皆可適用，且在書末提供意見表蒐集各方高見作為未來修正之參考。

二. 缺失

手語的動作、姿勢與神韻是無法透過平面圖形表現三度立體空間，也不能精確掌握手勢動作的快慢，抖動或停頓。一本通俗的《國際手語畫冊》，若為了要讓所有使用者看得懂，並在輕鬆、短暫時間內學會，針對本書編輯提出若干意見供修正之參考：

（一）編輯內容方面，在文字部分應可再增列〈視覺語言學導論〉、〈聾人文化〉、〈國際手語禮儀〉、〈打手語的注意事項或翻譯技巧〉等手語相關專業知識。

（二）圖形畫面安排方面，每個手勢圖形都應畫出半身、正面及臉部，還要用深淺線條標示連續動作之順序，便於具體、快速而清晰識別手勢位置或動作方向，同時附上中英文詳細說明或解釋該手勢的來源及打法，可以輔助初學者看懂或精確應用圖解說明。

（三）手勢圖形之中英文詞彙，若是遇有多個相似意義的詞彙，儘量列出參考。

（四）本書是一本國際手語辭典，為滿足使用者之多元需求，應增列英文索引。



三.建議

(一) 國內繼臺北市東南扶輪社發行《國際化手語畫冊》之後，CTSAD 首次編製出版的《國際手語畫冊》，其書內所收錄之手語圖形，精準與否無從檢核，宜視為暫定手勢，建議配合 2009 年臺北聽障奧運會期間，擇其適當時間舉辦《國際手語畫冊》學術研討會，邀請參賽各國聾人集思廣益深入探討或廣泛蒐集與整合各方高見，作為修改該書的參考，再經歷屆陸續修正，凝聚聾人共識或認可，最後才制定為 CISS 共通的國際手語畫冊。

(二) 國內發行手語畫冊，長期以來一直受限於平面圖形、文字說明等傳統出版模式，使得聽障族群使用的自然手語保存或推廣工作延遲至今難見成果。學習手語貴在活用，為了滿足不同使用者多元化之學習需求，並能隨時隨地取得方便的學習機會，同時兼具視覺語言的動態特性，手語畫冊除了隨書附贈光碟之外，可配合電視機、錄放影機、電腦或網路直播等管道，錄製成錄影帶、VCD/DVD、動畫等方式。

(三) 近年來，政府重視族群語言與文化，文建會起草即將立法明訂目前各族群固有的自然語、手語、書寫符號及方言皆為國家語言。政府若要落實手語推廣工作，倡議在客家電視臺、原住民電視臺相繼成立之後，應迅速催生手語電視臺，製作臺灣手

語、美國手語、國際手語等教學、新聞、綜藝或戲劇節目，提供所有人選擇、觀賞與學習，方能在短期培訓手語專業人才，提升聽障族群國際或社會地位。

◆ 結語

手語是藉著聾人之姿勢、臉部表情、肢體動作、手勢、訊號等動態訊息，利用空間上的方向與位置傳達至對方的眼中，它沒有聲音，也沒有文字，但有特定的手形、句構及語意，不直接與口語有同樣的表達方式。不論是用華語的中國人，或是用英語的歐美人士，一般人學習手語，就算具備基本的本國手語知識與使用能力，仍然缺乏聽障者天生所具有的手語直覺，因此想學好國際手語的溝通訣竅，除了學會國際手語畫冊上之詞彙和耐心練習雙手十指的靈巧外，也要了解各國手語的來源、表達方式及聾人文化，更要隨機創意、融合或活用各國手語的優勢，多用簡單、直接、明瞭的手語與聽障朋友交談互動，並儘量避免使用副詞、形容詞等，藉以熟悉手語語言結構，領略聽障者的臉部表情，理解他們打出手勢之語意。最後，在這兒呼籲全國熱情活力的聽人和聾人，從現在起，全民一起用雙手翻飛共同搭起世界溝通的友誼橋樑，迎接 2009 年 9 月 5 日至 15 日第 21 屆聽障奧運會來臨吧！